

**ЗБІРНИК НАУКОВИХ МАТЕРІАЛІВ  
LVII МІЖНАРОДНОЇ  
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ  
ІНТЕРНЕТ - КОНФЕРЕНЦІЇ**

*el-conf.com.ua*

*«НАУКОВІ ПІДСУМКИ 2020 РОКУ»*

**17 ГРУДНЯ 2020 РОКУ**

**Частина 2**



**М. ВІННИЦЯ**

допомогою Інтернет-ресурсів, наприклад, соціальні мережі, має велику перевагу над прямими продажами. Маркетингова діяльність банків у мережі Інтернет дозволяє знизити витрати на рекламу, підвищити лояльність клієнтів банку, а також залучити нових до використання послуг та продуктів банку. Онлайн маркетинг банківських установ набирає оберти на сьогоднішній день, та як показує практика, достатньо успішно.

Література:

1. Борушко Н.В. Маркетинговые коммуникации, Минск : БГТУ, 2012. – 307 с.
2. Волошин К. Маркетинговые коммуникации в интернете. Особенности интернет-маркетинга. Надежные программы, 2003. - №11. – С. 45-51
3. Данько Т.П., Завьялова Н.Б., Китова О.В., Сагинова О.В., Скоробогатых И.И. и др. Электронный маркетинг: учеб. Пособие, — М.: ИНФРА-М, 2003 — 360 с.
4. Романов А.А., Панько А.В. Маркетинговые коммуникации «Издательство «Эксмо» 2006. – 427 с.

---

УДК: 811.111'373.48:004

Філологічні науки

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОГО КОМП'ЮТЕРНОГО СЛЕНГУ

*Тесленко М.В.,  
студент факультету іноземної філології  
та соціальних комунікацій  
Сумський державний університет  
м. Суми, Україна*

Інтенсивний розвиток комп'ютерної галузі, комп'ютеризація практично всіх сфер науки, техніки, промисловості, а також стрімкий процес проникнення комп'ютерів у сферу повсякденного життя сучасної людини призвели до настільки ж стрімкого розвитку відповідної термінології. Знання технічних термінів комп'ютерної лексики іноземною мовою стало однією з основних

вимог роботодавців. На відміну від простого користувача, фахівець у сфері інформаційних технологій працює з текстами, написаними іноземною мовою і без спеціальних знань розібратися в комп'ютерній термінології досить складно.

Комп'ютерний сленг вживається не тільки при спілкуванні на теми, пов'язані з комп'ютером і програмним забезпеченням, він є характерною особливістю всіх жанрових різновидів електронної комунікації. Тому виникає необхідність розібратися в комп'ютерному сленгу, щоб бути компетентним у цій сфері й не заплутатися у величезній кількості інформації, представленій у всесвітній павутині.

Існує декілька шляхів, за якими перекладач може виконати переклад одиниць комп'ютерного сленгу: прямий і непрямий.

Очевидно, що перший варіант є небажаним, оскільки характерний порушенням принципів перекладацької адекватності.

До першого типу – прямого – відносяться такі способи перекладу, як транскрипція, транслітерація і калькування. Використання цих прийомів стає адекватно лише при певних умовах. Їх доречно використовувати лише в тих випадках, коли значення вихідного англійського слова зрозуміло з контексту, а переклад не порушить норм української мови [1, с. 177]. На підтвердження вищезазначеного положення наведемо приклади:

*Firewall* – *файрвол* (Брандмауер);

*“A firewall is essential in preventing others from breaking into your machine”* [2] – *Брандмауер необхідний для запобігання проникненню інших людей у ваш персональний комп'ютер.*

*Motherboard* – *материнська плата* (також в українському сленгу використовуються слова такі слова як «мамка», «мати», «материнка»);

*“You need fast, large hard disks, lots of processing power, and a good motherboard and chipset”* [3] – *Вам потрібні швидкі та великого об'єму жорсткі диски, велика обчислювальна потужність, а також якісна материнська плата та чіпсет.*

*Mainframe computer* – *мейнфрейм* (великий універсальний високопродуктивний відмовостійкий сервер).

---

*“Douglas, the developer of a graphical tic-tac-toe game in 1952 on a mainframe computer at the University of Cambridge” [4] – Дуглас, розробник графічної гри в хрестики-нулики в 1952 році на мейнфреймовому комп'ютері Кембриджського університету.*

Зазвичай перекладачі в подібних випадках вдаються до непрямого типу перекладу або використовують перекладацькі трансформації.

Метою використання цього підходу є більш точна і логічно правильна передача сленгових одиниць за допомогою мови перекладу. При адекватному перекладі необхідним є дотримання стилістичних норм української мови для створення стилістичного аналога оригінального слова [1, с. 178].

Для кращого розуміння видів лексичних трансформацій, звернемося до класифікації, запропонованої Л.С. Бархударовим [5, с. 210]:

1. Конкретизація. Конкретизація – заміна слова або цілого словосполучення з більш широким значенням на слово або словосполучення з більш вузьким значенням. Типовим прикладом прийому конкретизації є заміна при перекладі дієслів *to say* та *to tell*, які можуть інтерпретуватися на українську мову не тільки як «говорити» і «розповідати», а й як повторити, заперечити, помітити, відзначити, стверджувати, повідомляти, висловлюватися, запитати та ін.

2. Генералізація. Генералізація – це заміна одиниці вихідної мови, що має більш вузьке значення, одиницею мови, що має більш широке значення [5, с. 216].

Наприклад:

*Central processing unit* або *CPU* – *центральний процесор* (або *центральний процесорний пристрій*);

*“Early computers had a central processing unit and remote terminals” [6] – Перші комп'ютери мали центральний процесор і дистанційні термінали.*

3. Заміна наслідку причиною і навпаки. У процесі перекладу нерідко мають місце лексичні заміни, засновані на причинно-

наслідкових зв'язках між поняттями. Так, слово або словосполучення вихідної мови може замінюватися при перекладі словом або словосполученням мови перекладу, яке позначає причину дії або стану [5, с. 217]. Наприклад:

*Bus* – комп'ютерна шина;

*“In computer architecture, a bus is a communication system that transfers data between components inside a computer, or between computers [7] – В комп'ютерній архітектурі шина – це система зв'язку, яка передає дані між компонентами всередині комп'ютера або між комп'ютерами.*

4. Компенсація. Одним із способів досягнення еквівалентності при перекладі є прийом компенсації. Цей прийом використовується в тих випадках, коли деякі елементи тексту вихідної мови не мають еквівалентів в мові перекладу і не можуть бути передані його засобами [5, с. 217]. Наприклад: *Casual* – казуал (людина, яка серйозно і постійно не займається якоюсь справою і глибоко не захоплюється, але час від часу проявляє до неї інтерес);

5. Антонімічний переклад. Сутність цього прийому полягає в лексико-граматичній заміні, тобто в трансформації конструкції в негативну чи навпаки [5, с. 212]. Наприклад: *“She is not unworthy of your attention” [8] – Вона заслуговує твоєї уваги.*

6. Описовий переклад. Вдаватися до прийому описового перекладу доводиться, коли в українській мові відсутня будь-яка варіантна відповідність англійському слову. Описовий переклад полягає в передачі значень англійського слова за допомогою більш поширеного пояснення [9, с. 210]. Наприклад:

*Doomer* – шанувальник комп'ютерної гри Doom.

7. Опущення. Опущення – спосіб перекладу, при якому деякі слова видаляються з тексту. Ними можуть бути артиклі, присвійні займенники або деякі лексеми [5, с. 212]. Наприклад:

*Cache replacement policies* – алгоритми кешування.

*“In computing, cache algorithms (also frequently called cache replacement algorithms or cache replacement policies) are*

*optimizing instructions-or algorithms-that a computer program or a hardware-maintained structure can follow in order to manage a cache of information stored on the computer [10] – В обчислювальній техніці алгоритми кешування (також часто звані алгоритмами заміни кеша або правилами заміни кеша) оптимізують інструкції або алгоритми, яким може слідувати комп'ютерна програма або підтримувана апаратним забезпеченням структура для управління кеш-пам'яттю інформації, що зберігається на комп'ютері.*

8. Додавання. Додавання є протилежним прийому опущення і є розширенням оригіналу, пов'язане з необхідністю доповнити його зміст [11, с. 71]. Наприклад:

*Network* – Обчислювальна мережа.

*By rank, computer networks can be divided into local area networks within the enterprise, organization and global or WAN networks of subscribers that connect countries and continents. [12] – За рангом обчислювальні мережі можна поділити на локальні LAN-мережі в межах підприємства, організації та глобальні або WAN-мережі абонентів, які з'єднують країни, континенти.*

9. Евфемістичний переклад. Евфемістичний переклад – це заміна нецензурних слів мови оригіналу на слова з менш сильною експресією в мові перекладу. Цим прийомом користуються, коли в тексті оригіналу зустрічаються грубі слова і нецензурна лексика. Використання таких слів є частим випадком серед Інтернет-користувачів [9, с. 214]. Наприклад: *Noob* – нуб (чайник, новачок в будь-якій грі). *Once a noob, always a noob* [13] – *Якщо «чайник», то це назавжди.*

Абревіація є досить поширеним явищем в англійській мові особливо серед користувачів персональних комп'ютерів. При перекладі на українську мову аббревіатури можуть бути перекладені різними частинами мови або цілими словосполученнями, наприклад:

*IC – I See* – зрозуміло (іменник);

*WBU – What about you* – Ти як? (дієслово);

*ASAP* – *As soon as possible* – якомога швидше – (словосполучення).

Отже, ми з'ясували, що для перекладу англомовного сленгу в цілому і комп'ютерної мови зокрема характерні ті ж прийоми перекладу, що і для літературної мови. Існує два так звані шляхи, за якими перекладач повинен виконати переклад сленгових одиниць: прямий і непрямий. Зазвичай перекладачі в подібних випадках вдаються до непрямого типу перекладу або так звані перекладацькі трансформації: конкретизації, генералізації, заміні наслідку причиною, компенсації, антонімічному перекладу, описовому перекладу, опущенню, додаванню й евфемістичному перекладу.

Література:

1. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. Актуальні питання гуманітарних наук. Серія "Мовознавство. Літературознавство". Дрогобич: Дрогобицький державний педагогічний університет ім. І. Франка, 2015. С. 176-181.
2. SafetyDetectives. URL : <https://www.safetydetectives.com/> (дата звернення: 22.11.2020).
3. PCMAG. URL : <https://www.pcmag.com/> (дата звернення: 20.11.2020).
4. Your Dictionary. URL : <https://sentence.yourdictionary.com/> (дата звернення: 20.11.2020).
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Минск. Междунар. Отношения, 2014. 240с.
6. The Pennsylvania State University. Open Resource Publishing. URL : <https://psu.pb.unizin.org/> (дата звернення: 22.11.2020).
7. Wikipedia. URL : <https://en.wikipedia.org/> (дата звернення: 20.11.2020).
8. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/> (дата звернення: 20.11.2020).
9. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Москва : Флинта, Наука, 2012. 374 с.
10. Microsoft Academic. URL : <https://academic.microsoft.com/> (дата звернення: 23.11.2020).

11. Міщук І. М. Особливості перекладу американського комп'ютерного сленгу українською мовою. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Луганськ. 2013. С. 69-72.

12. GeeksForGeeks. URL : <https://www.geeksforgeeks.org/> (дата звернення: 23.11.2020).

13. Reddit. URL : <https://www.reddit.com/> (дата звернення: 23.11.2020).

---

УДК 657

Економічні науки

### УДОСКОНАЛЕННЯ ОБЛІКУ ДОХОДІВ ДІЯЛЬНОСТІ ПІДПРИЄМСТВА

*Ткаліч Н.С.,*

*студент спеціальності*

*071 «Облік та оподаткування»*

*Черкаський державний бізнес-коледж*

*м. Черкаси, Україна*

Недосконалість облікової системи, відсутність можливості належними чином задовольнити потреби й вимоги користувачів інформації стає перешкодою на шляху підвищення ефективності управління доходами від основної діяльності.

В сучасних умовах господарювання підвищення рівня конкурентоспроможності діяльності підприємства, рівня його рентабельності та ефективності діяльності неможливе без удосконалення системи управління підприємством, зокрема, і управління його доходами від операційної діяльності. Таке удосконалення стає неможливим без використання сучасних форм, методів і принципів обліку, що ставлять нові вимоги до формування неупередженої, повної, своєчасної, зрозумілої та корисної облікової інформації про його доходи [1].

Такі умови господарювання вимагають суттєвих змін функціональної спрямованості бухгалтерського обліку, трансформацію його з фіксуючого інструменту господарської діяльності на інструмент її аналізу та більш широкого формату використання



---

Наукові підсумки 2020 року, LVII Міжнародна науково-практична інтернет-конференція. – м. Вінниця, 17 грудня 2020 року. – Ч.2, 240 с.

Збірник тез доповідей укладено за матеріалами доповідей LVII Міжнародної науково-практичної інтернет - конференції «Наукові підсумки 2020 року», 17 грудня 2020 року, які оприлюднені на інтернет-сторінці [el-conf.com.ua](http://el-conf.com.ua)

Адреса оргкомітету:  
21018, Україна, м. Вінниця, а/с 5088  
e-mail: [el-conf@ukr.net](mailto:el-conf@ukr.net)

Оргкомітет інтернет-конференції не завжди поділяє думку учасників. У збірнику максимально точно збережена орфографія і пунктуація, які були запропоновані учасниками. Повну відповідальність за достовірну інформацію несуть учасники, наукові керівники.

Всі права захищені. При будь-якому використанні матеріалів конференції посилання на джерела є обов'язковим.

---